

## Viaje al corazón de las palabras

### ¿Séptum o septo?

Ninguno de los dos, en realidad, si buscamos ser fieles a nuestra tradición terminológica. En inglés, el modo habitual de designar, en anatomía, la pared tisular que separa dos cavidades o dos masas de tejido más blando es mediante el término latino *septum* (plural *septa*). En español, en cambio, con ese mismo sentido, históricamente ha sido mucho más frecuente hablar de **tabique** que de 'septo' o 'séptum'. Pensemos, por ejemplo, no sé, en el tabique nasal (en inglés, *nasal septum*) o en un quiste ovárico tabicado (en inglés, *ovarian cyst with septum*).

En cardiología, usamos el término sobre todo en referencia a la pared divisoria que separa las cavidades cardíacas izquierdas de las derechas: entre las dos aurículas, lo que en inglés llaman *interatrial septum* y en español llamamos por tradición 'tabique interauricular' (preferible al calco \*septo interatrial\*; recuérdese que la *auricula atrii* de la terminología anatómica internacional, *auricle* en inglés, no es para nosotros la aurícula, sino la orejuela auricular<sup>1</sup>); y entre los dos ventrículos, lo que en inglés llaman *interventricular septum* y en español llamamos por tradición 'tabique interventricular' (preferible al calco \*septo interventricular\*).

Ello no quita para que el adjetivo que expresa relación con un tabique anatómico sea para nosotros **septal**, como en la expresión «infarto anteroseptal». No es raro que suceda así en español; en nuestro lenguaje especializado, estamos acostumbrados a emplear los sustantivos en su forma española o castellanizada y echar mano, en cambio, de un cultismo latino para el adjetivo correspondiente: el adjetivo de anillo es anular (latín *annulus*); el de brazo, braquial (latín *brachium*); el de cara, facial (latín *facies*); el de cobre, cúprico (latín *cuprum*); el de corteza, cortical (latín *cortex*, *córticis*); el de costilla, costal (latín *costa*); el de edad, etario (latín *aetas*); el de encía, gingival (latín *gíngiva*); el de guerra, bélico (latín *bellum*); el de heces, fecal (latín *faeces*); el de hermano, fraterno (latín *frater*); el de hongo, fúngico (latín *fungus*); el de hueso, óseo (latín *os*); el de ingle, inguinal (latín *inguen*); el de leche, lácteo (latín *lac*, *lactis*); el de lengua, lingual (latín *lingua*); el de luz, lumínico o luminal (latín *lumen*); el de madre, materno (latín *mater*); el de mano, manual (latín *manus*); el de nariz, nasal (latín *nasus*); el de ombligo, umbilical (latín *umbilicus*); el de oro, áurico (latín *aurum*); el de pared, parietal (latín *paries*); el de párpado, palpebral (latín *palpebra*); el de pecho, pectoral (latín *pectus*); el de plata, argéntico (latín *argentum*); el de plomo, plúmbico (latín *plumbum*); el de riñón, renal (latín *ren*); el de sangre, sanguíneo (latín *sanguis*); el de sien, temporal (latín *tempus*); el de uña, ungueal (latín *unguis*), y el de vida, vital (latín *vita*).

**Fernando A. Navarro**

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

*Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (4.ª edición), 2022-2025; en la plataforma Cosnautas disponible en: [www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo).

«Laboratorio del lenguaje» de *Diario Médico*, 2006-2025, disponible en [www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html](http://www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html).

## BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA. Auricle. *Rev Esp Cardiol*. 2017;70:523.